

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pociągnęli i rozłożyli się obozem w Judzie pod Kiriath-Jearim, dlatego temu miejscu nadano nazwę Obóz Dana* (i nazywa się tak) aż do dnia dzisiejszego, oto jest zaraz za** Kiriath-Jearim. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozłożyli się najpierw obozem w Judzie, pod Kiriath-Jearim. Miejsce to do dziś nazywa się Obóz Dana, a leży na zachód od miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc w drodze, rozbili obóz przy Kiriath-Jearim w Judzie. Dlatego to miejsce nazywa się Machane-Dan aż do dziś. <i>A znajduje się za Kiriath-Jearim.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A idąc położyli się obozem u Karyjatyjarym w Juda; przetoż nazwali ono miejsce obóz Danów aż do dnia dzisiejszego, a jest za Karyjatyjarym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a szedzy położyli się w Kariatiarim Judzkim; które miejsce od onego czasu Obóz Dan imię wzięło, a jest za Kariatiarim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będąc w drodze, rozbili obóz w pobliżu judzkiego Kiriath-Jearim. Oto dlaczego jeszcze po dziś dzień miejsce to nazywa się Obozem Dana. Znajduje się ono na zachód od Kiriath-Jearim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pociągnęli i rozłożyli się obozem przy Kiriath-Jearim w Judzie; dlatego miejscowość ta zwie się Obozem Dana aż do dnia dzisiejszego, a leży ona na zachód od Kiriath-Jearim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszli i rozbili namioty w Kiriath-Jearim w Judzie, dlatego aż do dnia dzisiejszego nazywają to miejsce Obozem Dana, a leży ono na zachód od Kiriath-Jearim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będąc w drodze, rozłożyli obóz w judzkim Kiriath-Jearim, dlatego to miejsce nazwano obozem Dana. Nazwę tę nosi ono do dnia dzisiejszego, a znajduje się na zachód od Kiriath-Jearim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A idąc tak, rozłożyli się obozem w Kirjat-Jearim na obszarze Judy. Dlatego nazwano to miejsce Machane-Dan, którą to nazwę nosi ono do dnia dzisiejszego. Znajduje się ono na zachód [od] Kirjat-Jearim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяла йому Даліла нові шнури і звязала його ними і сказала до нього: Чужинці на тебе, Сампсоне. І засідка сиділа в кімнаті, і він зірвав їх зі своїх рук наче нитку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W swoim pochodzie stanęli obozem w Kirjat-Jearim, w Judei. Dlatego to miejsce nazwano aż po dzisiejszy dzień – Obozem Dana, a znajduje się ono za Kiriath-Jearim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wyruszywszy, rozłożyli się obozem w Kiriath-Jearim w Judzie. Dlatego miejsce to nazwali Machane-Dan, aż po dziś dzień. Oto znajduje się ono na zachód od Kiriath-

¹⁾ Obóz Dana, מְחַנֶּה דָּנָה , lub: Machane-Dan.

²⁾ za, אַחֲרָי , lub: z tyłu, na zachód.

			Jearim.
--	--	--	---------